

<p>AMABWIRIZA RUSANGE N° 46/2022 YO KU WA 02/06/2022 AGENGA IHINDUKA RY'IMIGABANE, IKOMATANYA N'IHEREREKANYA RY'IMITUNGO N'IMYENDA KU BISHINGIZI N'ABISHINGIZI B'ABISHINGIZI</p> <p><b><u>ISHAKIRO</u></b></p> <p><b><u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE</b></p> <p><b><u>Ingingo ya mbere:</u> icyo aya mabwiriza rusange agamije</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 3:</u> Abarebwa n'aya mabwiriza rusange</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 4:</u> Ibibujijwe</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 5:</u> Ibibujijwe byerekeye imigabane</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 6:</u> Ubunyangamugayo n'ubushobozi:</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 7:</u> Isuzuma ribanziriza icyemezo</b></p>	<p>REGULATION N° 46/2022 OF 02/06/2022 GOVERNING CHANGE IN SHAREHOLDING, AMALGAMATION AND TRANSFER OF PORTFOLIO OF INSURERS AND REINSURERS</p> <p><b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b></p> <p><b><u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS</b></p> <p><b><u>Article One:</u> Purpose</b></p> <p><b><u>Article 2:</u> Definitions of terms</b></p> <p><b><u>Article 3:</u> Scope</b></p> <p><b><u>Article 4:</u> Prohibitions</b></p> <p><b><u>Article 5:</u> Restrictions on shareholding</b></p> <p><b><u>Article 6:</u> Fit and proper requirements</b></p> <p><b><u>Article 7:</u> Pre- approval assessment</b></p>	<p>RÈGLEMENT N° 46/2022 DU 02/06/2022 RÉGISSANT LA MODIFICATION DE L'ACTIONNARIAT, LA FUSION ET LE TRANSFERT DE PORTEFEUILLE DES ASSUREURS ET RÉASSUREURS</p> <p><b><u>TABLE DES MATIERES</u></b></p> <p><b><u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES</b></p> <p><b><u>Article premier:</u> Objet</b></p> <p><b><u>Article 2:</u> Définitions des termes</b></p> <p><b><u>Article 3:</u> Champ d'application</b></p> <p><b><u>Article 4:</u> Interdictions</b></p> <p><b><u>Article 5:</u> Restrictions relatives à l'actionnariat</b></p> <p><b><u>Article 6:</u> Exigences d'intégrité et de compétence</b></p> <p><b><u>Article 7:</u> Évaluation préalable à l'approbation</b></p>
--	--	--

<p><b>UMUTWE WA II: IBISABWA MU KONGERA NO KWEGUKANA IMIGABANE MU KIGO CY'UBWISHINGIZI CYANGWA ICY'UBWISHINGIZI BW'ABISHINGIZI</b></p>	<p><b>CHAPTER II: REQUIREMENTS FOR INCREASE AND ACQUISITION OF SHARES IN AN INSURER OR REINSURER</b></p>	<p><b>CHAPITRE II: EXIGENCES RELATIVES À L'AUGMENTATION ET À L'ACQUISITION D' ACTIONS DANS UNE SOCIÉTÉ D'ASSURANCE OU DE RÉASSURANCE</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 8:</u> Ugusaba gushyikirizwa Urwego rw'Ubugenzuzi</b></p>	<p><b><u>Article 8:</u> Application to the Supervisory Authority</b></p>	<p><b><u>Article 8:</u> Demande à l'autorité de contrôle</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 9:</u> Kwemera cyangwa kwanga ubusabe</b></p>	<p><b><u>Article 9:</u> Approval or rejection of application</b></p>	<p><b><u>Article 9:</u> Approbation ou rejet de la demande</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 10:</u> Ibipimo byo kugenzura uruhare rugaragara</b></p>	<p><b><u>Article 10:</u> Supervisory control levels of significant holding</b></p>	<p><b><u>Article 10:</u> Niveaux de contrôle de supervision de la participation importante</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 11:</u> Ibindi bisabwa byihariye ku ihererekanya ry'uruhare rugaragara mu migabane n'icungwa ry'inyungu</b></p>	<p><b><u>Article 11:</u> Other specific requirements on the transfer of significant holding and controlling interests</b></p>	<p><b><u>Article 11 :</u> Autres exigences spécifiques concernant le transfert de participation importante et contrôle d'intérêt</b></p>
<p><b>UMUTWE WA III: IKOMATANYA, IHEREREKANYA RY'IMITUNGO N'IMYENDA N'UGUHINDURA UBWISHINGIZI MAGIRIRANE</b></p>	<p><b>CHAPTER III: AMALGAMATION, PORTFOLIO TRANSFER AND DEMUTUALIZATION</b></p>	<p><b>CHAPITRE III : FUSION, TRANSFER DE PORTEFEUILLE ET DÉMUTUALISATION</b></p>
<p><b><u>Icyiciro cya mbere:</u> Ikomatanya n'iherekanya ry'imitungo n'imyenda</b></p>	<p><b><u>Section one:</u> Amalgamation and portfolio transfer</b></p>	<p><b><u>Section première :</u> Fusion et transfert de portefeuille</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 12:</u> Gusaba icyemezo gihamya ko nta nzitizi</b></p>	<p><b><u>Article 12:</u> Application for non-objection</b></p>	<p><b><u>Article 12:</u> Demande de non-objection</b></p>

<p><b><u>Ingingo ya 13:</u></b> Imenyasha ry'ikomatanya cyangwa iry'iherekanya ry'imitungo n'imyenda</p>	<p><b><u>Article 13:</u></b> Notice of amalgamation or portfolio transfer</p>	<p><b><u>Article 13 :</u></b> Annonce de fusion ou transfert de portefeuille</p>
<p><b><u>Igingo ya 14:</u></b> Gusaba kwemererwa burundu</p>	<p><b><u>Article 14:</u></b> Application for final approval</p>	<p><b><u>Article 14 :</u></b> Demande d'approbation finale</p>
<p><b><u>Ingingo ya 15:</u></b> Igisubizo cya nyuma ku busabe</p>	<p><b><u>Article 15:</u></b> Final decision to the application</p>	<p><b><u>Article 15 :</u></b> Réponse finale à la demande</p>
<p><b><u>Ingingo ya 16:</u></b> Kwemererwa burundu ikomatanya cyangwa iherekanya ry'imitungo n'imyenda</p>	<p><b><u>Article 16:</u></b> Final approval of amalgamation or portfolio transfer</p>	<p><b><u>Article 16:</u></b> Approbation finale de la fusion de sociétés ou le transfert de portefeuille</p>
<p><b><u>Ingingo ya 17:</u></b> Ibisabwa nyuma y'ikomatanya cyangwa iherekanya ry'imitungo n'imyenda</p>	<p><b><u>Article 17:</u></b> Requirements for post amalgamation or portfolio transfer</p>	<p><b><u>Article 17:</u></b> Conditions exigées après la fusion ou le transfert de portefeuille</p>
<p><b><u>Ingingo ya 18:</u></b> Ibikwa ry'ibitabo</p>	<p><b><u>Article 18:</u></b> Maintenance of records</p>	<p><b><u>Article 18:</u></b> Tenue des registres</p>
<p><b><u>Icyiciro cya 2:</u></b> Guhindura ubwishingizi magirirane</p>	<p><b><u>Section 2:</u></b> Demutualisation</p>	<p><b><u>Section 2:</u></b> Démutualisation</p>
<p><b><u>Ingingo ya 19:</u></b> Gusaba guhindura ubwishingizi magirirane</p>	<p><b><u>Article 19:</u></b> Application for demutualization</p>	<p><b><u>Article 19:</u></b> Demande de démutualisation</p>
<p><b><u>Ingingo ya 20:</u></b> Gahunda y'ihindura ry'ubwishingizi magirirane no kuvugurura amategeko-shingiro</p>	<p><b><u>Article 20:</u></b> Plan of demutualization and amendment of articles of association</p>	<p><b><u>Article 20:</u></b> Plan de démutualisation et amendement de statuts</p>
<p><b><u>Ingingo ya 21:</u></b> Ibikubiye muri dosiye isaba</p>	<p><b><u>Article 21:</u></b> Content of the application file</p>	<p><b><u>Article 21:</u></b> Contenu du dossier de la demande</p>

<p><b><u>Ingingo ya 22:</u> Kwemererwa guhindura ubwishingizi magirirane</b></p>	<p><b><u>Article 22:</u> Final approval of demutualization</b></p>	<p><b><u>Article 22:</u> Approbation finale de la démutualisation</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 23:</u>Gushyira mu bikorwa gahunda yo guhindura ubwishingizi magirirane</b></p>	<p><b><u>Article 23:</u> Execution of the demutualization plan</b></p>	<p><b><u>Article 23:</u> Exécution du plan de démutualisation</b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA IV:</u> INGINGO ZISOZA</b></p>	<p><b><u>CHAPTER IV:</u> FINAL PROVISIONS</b></p>	<p><b><u>CHAPITRE IV:</u> DISPOSITIONS FINALES</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 24:</u> Ibihano</b></p>	<p><b><u>Article 24:</u> Penalties</b></p>	<p><b><u>Article 24:</u> Sanctions</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 25:</u> Itegurwa, isuzumwa n’iyemezwa ry’aya mabwiriza rusange</b></p>	<p><b><u>Article 25:</u> Drafting, consideration and approval of this Regulation</b></p>	<p><b><u>Article 25:</u> Initiation, examen et approbation du présent règlement</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 26:</u> Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’aya mabwiriza rusange</b></p>	<p><b><u>Article 26:</u> Repealing provision</b></p>	<p><b><u>Article 26:</u> Disposition abrogatoire</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 27:</u> Igihe aya mabwiriza rusange atangirira gukurikizwa</b></p>	<p><b><u>Article 27:</u> Commencement</b></p>	<p><b><u>Article 27:</u> Entrée en vigueur</b></p>

<p><b>AMABWIRIZA RUSANGE N° 46/2022 YO KU WA 02/06/2022 AGENGA IHINDUKA RY’IMIGABANE, IKOMATANYA N’IHEREREKANYA RY’IMITUNGO N’IMYENDA KU BISHINGIZI N’ABISHINGIZI B’ABISHINGIZI</b></p> <p>Ishingiye ku Itegeko N° 48/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y’u Rwanda nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, iya 6 bis, iya 8, iya 9, iya 10 n’iya 15;</p> <p>Ishingiye ku Itegeko N° 030/2021 ryo ku wa 30/06/2021 rigenga imitunganyirize y’umurimo w’ubwishingizi , cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 53 n’iya 55;</p> <p>Ishingiye ku Itegeko N° 007/2021 ryo ku wa 05/02/2021 rigenga amasosiyete y’ubucuruzi, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 198, iya, iya 199, 200, iya 201, iya 202, iya 203, iya 204, iya 205, iya 206, iya 207 n’iya 208;</p> <p>Isubiye ku Mabwiriza rusange N° 34/2020 yo ku wa 08/06/2020 agenga ihinduka ry’imigabane, ikomatanya n’ihererekanya ry’imitungo n’imyenda ku bishingizi n’abishingizi b’abishingizi;</p>	<p><b>REGULATION N° 46/2022 OF 02/06/2022 GOVERNING CHANGE IN SHAREHOLDING, AMALGAMATION AND TRANSFER OF PORTFOLIO OF INSURERS AND REINSURERS</b></p> <p>Pursuant to Law N° 48/2017 of 23/09/ 2017 governing the National Bank of Rwanda as amended to date, especially in its articles 6,6 bis, 8, 9, 10 and 15;</p> <p>Pursuant to Law N° 030/2021 of 30/06/2021 governing the organization of insurance business, especially in its articles 53 and 55;</p> <p>Pursuant to Law N° 007/2021 of 05/02/2021 governing companies, especially in its articles 198,199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207 and 208;</p> <p>Having reviewed the regulation N° 34/2020 of 08/06/2020 governing change in shareholding, amalgamation and transfer of portfolio of insurers and reinsurers;</p>	<p><b>RÈGLEMENT N° 46/2022 DU 02/06/2022 RÉGISSANT LA MODIFICATION DE L’ACTIONNARIAT, LA FUSION ET LE TRANSFERT DE PORTEFEUILLE DES ASSUREURS ET RÉASSUREURS</b></p> <p>Vu la Loi N° 48/2017 du 23/09/ 2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda telle que modifiée à ce jour, spécialement en ses articles 6, 6 bis 8, 9, 10 et 15;</p> <p>Vu la Loi N° 030/2021 du 30/06/2021 régissant l’organisation d’activité d’assurance, spécialement en ses articles 53 et 55 ;</p> <p>Vu la Loi N° 007/2021 du 05/02/2021 régissant les sociétés commerciales, spécialement en ses articles 198,199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207 et 208;</p> <p>Revu le règlement N° 34/2020 du 08/06/2020 régissant la modification de l’actionnariat, la fusion et le transfert de portefeuille des assureurs et réassureurs ;</p>
--	--	--

<p>Banki Nkuru y'u Rwanda muri aya Mabwiriza yitwa « <b>Urwego rw'ubugenzuzi</b> » mu ngingo zikurikira ishyizeho amabwiriza akurikira</p> <p><b><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza rusange agamije</u></b></p> <p>Aya mabwiriza rusange agamije gushyiraho ibisabwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi kugira ngo rubashe kwemera igikorwa gifitanye isano n'imigabane, ihererekanya ry'imitungo n'imyenda, ikomatanya n'uguhindura ubwishingizi magirirane hagamijwe ihererekanya riboneye ry'umurimo w'ubwishingizi.</p> <p><b><u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u></b></p> <p>Muri aya mabwiriza rusange, uretse igihe biteganijwe ukundi, amagambo akurikira asobanura :</p> <p>1° <b>uruhare rugaragara:</b> amafaranga ashorwa mu kigo cy'ubwishingizi ku buryo butaziguye cyangwa buziguye, ari yonyine cyangwa ari hamwe n'andi, ahwanyane nibura na gatanu ku ijana (5%) y'imari shingiro y'ikigo</p>	<p>The National Bank of Rwanda hereinafter referred to as the « <b>Supervisory Authority</b>», issue the following regulation:</p> <p><b><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></b></p> <p><b><u>Article One: Purpose</u></b></p> <p>This regulation aims at establishing requirements under which the Supervisory Authority may authorize transactions related to shareholding, portfolio transfer, amalgamation and demutualization with a view to ensuring the orderly transfer of insurance business.</p> <p><b><u>Article 2: Definitions of terms</u></b></p> <p>In this Regulation, unless the context requires otherwise, the following words and expressions shall mean:</p> <p>1° <b>significant holding:</b> a shareholding in an insurer that, directly or indirectly, alone or in conjunction with others, represents at least five percent (5%) of the equity capital of the company or voting rights, or that</p>	<p>La Banque Nationale du Rwanda ci-après dénommée le « <b>Autorité de contrôle</b> », édicte le présent règlement :</p> <p><b><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></b></p> <p><b><u>Article premier : Objet</u></b></p> <p>Le présent règlement vise à établir des exigences en vertu desquelles l'Autorité de contrôle peut autoriser des transactions en rapport avec l'actionnariat, le transfert de portefeuille, la fusion et à la démutualisation, en vue de garantir le transfert ordonné des activités d'assurance.</p> <p><b><u>Article 2 : Définitions des termes</u></b></p> <p>Dans le présent Règlement, à moins que le contexte n'en dispose autrement, les mots et expressions suivants signifient :</p> <p>1° <b>participation importante:</b> une participation dans une société d'assurance qui, directement ou indirectement, seule ou avec d'autres, représentant au moins cinq pour cent (5%) du capital propre de la société ou</p>
--	---	---

<p>cyangwa by'uburenganzira bwo gutora bwa nyirayo cyangwa imuhesha ububasha bwo kugira uruhare runini mu ifatwa ry'ibyemezo birebana n'imicungire y'ikigo cy'ubwishingizi;</p> <p>2° <b>iyegukana:</b> igikorwa cyo kwegukana ububasha bufatika ku migabane cyangwa umutungo cyangwa ubuyobozi bw'ikigo cy'ubwishingizi bikoze n'ikindi kigo, biturutse ku igura, habaye igurana ry'imigabane, hakoreshejwe ubwo buryo bwombi, hatanzwe impano cyangwa izungura;</p> <p>3° <b>ikomatanya:</b> kwibumbira hamwe kw'ibigo by'ubwishingizi bibiri cyangwa byinshi bikora ibikorwa by'ubwishingizi bisa kugira ngo bibe ikigo cy'ubwishingizi kivutse gifite abanyamigabane, imitungo n'imyenda bisa n'ibyari bisanzweho;</p> <p>4° <b>uguhindura ubwishingizi magirirane:</b> guhindura icyiciro cy'ubwishingizi magirirane ujya mu bwishingizi rusange cyangwa ubwishingizi bw'igihe kirekire;</p>	<p>makes it possible to exercise a significant influence over decisions related to the management of an insurer;</p> <p>2° <b>acquisition:</b> an act of getting an effective control by one insurer over an insurer's shares or assets or management, following the purchase, an exchange of shares, a combination of both, donation or succession;</p> <p>3° <b>amalgamation:</b> merger of two or more insurers that operate in the same line of business to form a resulting insurer with the same existing shareholders and assets and liabilities;</p> <p>4° <b>demutualization:</b> change from mutual insurance category to either, general insurance or to long-term insurance;</p>	<p>des droits de vote, ou qui permettent à l'actionnaire d'exercer une influence significative dans la prise de décisions relatives à la gestion de l'assureur;</p> <p>2° <b>acquisition:</b> un acte d'obtenir le contrôle effectif sur les actions ou les actifs ou la gestion d'un assureur par un autre société, suite à un achat, échange d'actions, combinaison de ces deux dernier, donation ou succession;</p> <p>3° <b>fusion:</b> fusion de deux ou plusieurs assureurs exerçant la même catégorie d'activités pour former un assureur issu de la fusion ayant les mêmes actionnaires, actifs et passifs existants;</p> <p>4° <b>démutualisation:</b> passage de la catégorie d'assurance mutuelle à un assurance générale ou à une assurance-à long terme;</p>
---	--	---

<p>5° <b>umwishingizi magirirane:</b> ikigo cy'ubwishingizi aho ba nyiracyo ari na bo bafatabwishingizi. Inyungu zose zibyawe n'ubwishingizi magirirane zigumishwa mu kigeza cyangwa zigasaranganywa abishingiwe nk'inyungu zabyawe n'imigabane cyangwa zigafatwa nk'ikiguzi cy'ubwishingizi;</p>	<p>5° <b>a mutual insurer:</b> an insurance entity entirely owned by its policyholders. Any profits earned by a mutual insurance are either retained within the fund or rebated to policyholders in the form of dividend distributions or reduced to future premiums;</p>	<p>5° <b>un assureur mutuel :</b> une entité d'assurance possédée entièrement par ses souscripteurs. Tous les bénéfices réalisés par une assurance mutuelle sont soit conservés au sein de la société, soit remboursés aux souscripteurs sous forme de distributions de dividendes ou réduites aux primes futures ;</p>
<p>6° <b>ikigo cy'ubwishingizi cyigenga:</b> ikigo cy'ubwishingizi bwaba ubw'igihe kirekire cyangwa ubw'igihe kigufi cyahawe uruhushya rwo gukora hakurikijwe Itegeko rigenga imitunganyirize y'umurimo w'ubwishingizi;</p>	<p>6° <b>private insurer:</b> any type of insurer whether long-term or general which is licensed under the Law governing organization of insurance business;</p>	<p>6° <b>assureur privé:</b> tout type de société d'assurance, à long-terme ou générale, agréée en vertu de la Loi régissant l'organisation des activités d'assurance ;</p>
<p>7° <b>nyir'uruhare rugaragara:</b> umuntu ufite uruhare rugaragara mu kigo cy'ubwishingizi cyangwa cy'ubwishingizi bw'abishingizi;</p>	<p>7° <b>a significant owner:</b> a person who holds a significant holding over an insurer or reinsurer;</p>	<p>7° <b>un propriétaire important:</b> une personne qui a une participation importante dans une société d'assurance ou de réassurance;</p>
<p>8° <b>ikigo cya Leta gikora imirimo y'ubucuruzi:</b> ikigo cyose gishyirwaho hakurikije itegeko rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta kandi inshingano, imiterere n'imikorere byacyo bikaba biteganywa n'amategeko yihariye kandi kikaba kirebererwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi rw'ibigo by'imari;</p>	<p>8° <b>commercial public institutions:</b> any institution established according to Law establishing general provisions governing public institutions and whose establishment, mission, organization and functioning are under specific Laws and which is supervised by the Supervisory Authority of financial institutions;</p>	<p>8° <b>établissement public à caractère commercial:</b> toute institution établie conformément à la Loi Organique portant dispositions générales régissant les établissements publics et dont la création, la mission, l'organisation et le fonctionnement relèvent des lois spécifiques et qui est supervisée par</p>



<p>9° <b>igenzura ry'inyungu:</b> ububasha abantu ku giti cyabo cyangwa ibigo bifite ubuzimagatozi bagira ku mikorere y'ikigo cy'ubwishingizi kubera ko bagifitemo nibura kimwe muri ibi bikurikira:</p> <p>a) hejuru ya mirongo itanu ku ijana (50%) by'imari shingiro ;</p> <p>b) 50% by'uburenganzira bwo gutora mu kigo cy'ubwishingizi cyangwa muri isosiyete y'ubwishingizi ibumbye izindi, igihe ihari;</p> <p>c) uburenganzira bwo gushyiraho no gukuraho abarenze kimwe cya kabiri cy'abagize inama y'ubutegetsi y'ikigo cy'ubwishingizi kandi banayifitemo imigabane;</p> <p>d) ububasha bwatuma ikigo cy'ubwishingizi gihatirwa gufata ibyemezo bitewe n'amasezerano bagiranye cyangwa n'ingingo z'amategeko yihariye akigenga; cyangwa</p>	<p>9° <b>controlling interest:</b> power by which natural persons or legal entities exercises control over an insurer by the holding of any of the following:</p> <p>a) more than fifty percent (50%) in the equity capital;</p> <p>b) 50% of voting rights in either the insurer or the insurer's holding company, where relevant;</p> <p>c) the right to appoint or remove majority of a directors of an insurer who are at the same time shareholders of that insurer;</p> <p>d) the power to exert influence over an insurer on the basis of a contract entered into with that insurer, or to a clause in the bylaws of said insurer; or</p>	<p>l'Autorité de contrôle des institutions financières;</p> <p>9° <b>contrôle d'intérêt:</b> pouvoir par lequel des personnes physiques ou morales exercent sur un assureur par la détention de l'un(e) de ce qui suit:</p> <p>a) plus de cinquante pour cent (50%) des fonds propres;</p> <p>b) 50% des droits de vote soit de l'assureur, soit de la société holding de l'assureur, le cas échéant;</p> <p>c) le droit de nommer ou de révoquer la majorité des administrateurs d'un assureur qui sont en même temps actionnaires de cet assureur;</p> <p>d) le pouvoir d'exercer une influence dominante sur un assureur en vertu d'un contrat conclu avec celui-ci ou d'une clause des statuts de celui-ci; ou</p>
--	--	--

<p>e) umubare w'imigabane, impapuro mvunjwafaranga cyangwa ububasha bwo gutora muri icyo kigo cy'ubwishingizi cyangwa isosiyete ibumbye izindi y'uwo mwishingizi, igihe bishoboka, bishobora gutuma ubuyobozi bw'icyigo cy'ubwishingizi buhatirwa ku buryo bugaragara gufata ibyemezo butihitiyemo.</p> <p>10° <b>ikigo cy'ubwishingizi kivutse:</b> ikigo cy'ubwishingizi gikomotse ku iyegukana cyangwa ikomatanya hakurikijwe aya Mabwiriza rusange;</p> <p>11° <b>ikigo cy'ubwishingizi gitanga:</b> isosiyete y'ubwishingizi yegurira indi sosiyete yakira imitungo n'imyenda byayo;</p> <p>12° <b>iherekanya ry'imitungo n'imyenda:</b> iherekanya ry'imitungo n'imyenda yose cyangwa igice cyabyo, bijyanye n'amasezerano y'ubwishingizi cyangwa ubwishingizi bw'abishingizi iva ku kigo cy'ubwishingizi cyangwa cy'ubwishingizi bw'abishingizi ijya ku kindi kigo.</p>	<p>e) such amount of shares, financial instruments or voting power in the insurer or the insurer's holding company, where relevant, to be able to exercise significant influence over the management of the insurer.</p> <p>10° <b>resulting insurer:</b> an insurer resulting from acquisition or amalgamation under this Regulation;</p> <p>11° <b>transferor insurer:</b> the insurer which transfers its assets and liabilities to a receiving insurer;</p> <p>12° <b>portfolio transfer:</b> the transfer of the whole or part of a portfolio of insurance or reinsurance contracts from one insurer or reinsurer to another.</p>	<p>e) le montant des actions, des instruments financiers ou de pouvoir de vote dans la société de l'assureur ou dans la société holding de celui-ci, le cas échéant, afin d'exercer une influence significative sur la direction de l'assureur.</p> <p>10° <b>assureur issu de la fusion: un assureur</b> issu de l'acquisition ou de la fusion au sens du présent Règlement;</p> <p>11° <b>assureur cédant:</b> l'assureur qui cède son actif et passif à un assureur acquérant;</p> <p>12° <b>transfert de portefeuille:</b> transfert de tout ou partie d'un portefeuille de contrats d'assurance ou de réassurance d'un assureur ou de réassureur à un autre.</p>
--	--	---

<p><b><u>Ingingo ya 3: Abarebwa n'aya mabwiriza rusange</u></b></p> <p>Aya mabwiriza rusange areba abishingizi n'abishingizi b'abishingizi bemewe babihereye uruhushya.</p> <p><b><u>Ingingo ya 4: Ibujijwe</u></b></p> <p>Ikigo cy'ubwishingizi n'icy'ubwishingizi bw'abishingizi bibujijwe, mu buryo ubwo ari bwo bwose, gukora imirimo ikurikira bitabanje kubyemererwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi:</p> <p>1° kongera, kwegukana cyangwa guhererekanya uruhare rugaragara mu migabane cyangwa igenzura ry'inyungu; no</p> <p>2° gukora igikorwa cy'ikomatanya cyangwa ihererekanya ry'imitungo n'imyenda cyangwa uguhindura ubwishingizi magirirane.</p> <p>Ikigo cy'ubwishingizi bw'igihe kigufi kibujijwe kwikomatanya cyangwa kugirana amasezerano y'iyegukana cyangwa ihererekanya ry'imitungo n'imyenda n'ikigo cy'ubwishingizi bw'igihe kirekire nk'uko n'ikigo cy'ubwishingizi bw'igihe kirekire na</p>	<p><b><u>Article 3: Scope</u></b></p> <p>This Regulation applies to licensed insurers and reinsurers.</p> <p><b><u>Article 4: Prohibitions</u></b></p> <p>A licensed insurer or a reinsurer shall not, in whatever manner, proceed to any of the following activities without prior approval of the Supervisory Authority:</p> <p>1° increase, acquire or transfer significant holding or controlling interest; and</p> <p>2° carry out transaction of amalgamation or portfolio transfer or demutualization.</p> <p>General insurer shall not amalgamate or enter into agreement of acquisitions or portfolio transfer with long-term insurer and vice versa.</p>	<p><b><u>Article 3 : Champ d'application</u></b></p> <p>Le présent Règlement s'applique aux assureurs et réassureurs agréés.</p> <p><b><u>Article 4 : Interdictions</u></b></p> <p>Un assureur ou réassureur agréé ne peut, de quelque manière que ce soit, entreprendre les activités suivantes sans l'approbation préalable de l'Autorité de contrôle :</p> <p>1° augmenter, acquérir ou transférer une participation importante ou <b>contrôle</b> d'intérêt ; et</p> <p>2° faire la transaction de la fusion ou au transfert de portefeuille ou à la démutualisation.</p> <p>L'assureur général ne pourra fusionner ni conclure un accord d'acquisition d'actions ou de transfert de portefeuille avec un assureur à long terme et vice versa.</p>
---	--	--

<p>cyo kibujijwe kubigirana n'ikigo cy'ubwishingizi bw'igihe kigufi.</p> <p><b><u>Ingingo ya 5: Ibubujijwe byerekeye imigabane</u></b></p> <p>Nta muntu ku giti cy'e cyangwa ufitaneye isano na we cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi harimo ufitaneye isano na cyo, bacungwa cyangwa bagenzurwa n'umuntu ku giti cy'e utari ikigo cy'imari kizwiho imikorere myiza cyangwa ikigo cya Leta gikora imirimo y'ubucuruzi wemerewe gutunga cyangwa kwegukana mu buryo butaziguye cyangwa buziguye imigabane irenze 25% by'ikigo cy'ubwishingizi cyigenga.</p> <p>Ibiteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibireba Leta y'u Rwanda n'ibigo byayo. Ntibireba kandi Leta z'amahanga, ibigo mpuzamahanga no ku wundi muntu wese igihe Urwego rw'Ubugenzuzi rwabyemeje.</p> <p><b><u>Ingingo ya 6: Ubunyangamugayo n'ubushobozi</u></b></p> <p>Umuntu wese uhindutse nyir'uruhare rugaragara cyangwa ufite ububasha ku mwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi kubera iyegukana cyangwa</p>	<p><b><u>Article 5: Restrictions on shareholding</u></b></p> <p>No natural person including his or her related party or a corporate body including its related party owned or controlled by one natural person other than a sound financial institution or commercial public institutions shall directly or indirectly own or acquire more than twenty five (25%) of the shares of a private insurer.</p> <p>The provisions of Paragraph One of this Article shall not apply to the Government of Rwanda and its institutions nor to foreign governments, international institutions and any other person on conditions that they have been approved by the Supervisory Authority.</p> <p><b><u>Article 6: Fit and proper requirements</u></b></p> <p>Every person who becomes significant owner or has control over an insurer or reinsurer because of acquisition or portfolio transfer or amalgamation of insurers or reinsurers or</p>	<p><b><u>Article 5 : Restrictions relatives à l'actionariat</u></b></p> <p>Aucune personne physique, y compris sa partie liée ou une personne morale y compris sa partie liée, détenue ou contrôlée par une personne physique autre qu'une institution financière très réputée ou établissement public à caractère commercial, ne peut posséder ou acquérir directement ou indirectement plus de vingt-cinq (25%) des actions d'un assureur privé.</p> <p>Les dispositions du premier alinéa du présent article ne s'appliquent pas au Gouvernement Rwandais et à ses institutions. Il ne s'applique non plus aux gouvernements étrangers, aux institutions internationales et à toute autre personne à condition que l'Autorité de contrôle les ait approuvés.</p> <p><b><u>Article 6: Exigences d'intégrité et de compétence</u></b></p> <p>Toute personne qui devient un propriétaire important ou a le contrôle d'un assureur ou d'un réassureur à la suite de l'acquisition, du transfert de portefeuille ou de la fusion des</p>
---	--	--

<p>bitewe n'hererekanya ry'imitungo n'imyenda cyangwa ikomatanya ry'abishingizi cyangwa abishingizi b'abishingizi cyangwa uguhindura ubwishingizi magirirane agomba kuzuza ibisabwa kugira ngo abe afite ubushobozi kandi ari inyangamugayo nk'uko bisabwa n'amategeko n'amabwiriza ariho abigenga.</p>	<p>demutualization shall satisfy the requirements of "fit and proper" criteria as required by relevant Laws and Regulations into force.</p>	<p>assureurs ou des réassureurs ou de la démutualisation doit satisfaire aux critères « d'intégrité et de compétence » requis par les lois et Règlements en vigueur appropriés.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 7: Isuzuma ribanziriza icyemezo</u></b></p>	<p><b><u>Article 7: Pre- approval assessment</u></b></p>	<p><b><u>Article 7: Évaluation préalable à l'approbation</u></b></p>
<p>Nyuma y'uko umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi, akurikije aya mabwiriza rusange, asabye kongera imigabane cyangwa iyegukana cyangwa guhererekanya uruhare rugaragara cyangwa ububasha icungwa ry'inyungu, Urwego rw'Ubugenzuzi rugomba, mbere yo gufata icyemezo rumwemerera cyangwa rumuhakanira, gusuzuma niba igikorwa:</p>	<p>After an application, by insurer or reinsurer under this Regulation, for increase of shares or acquisition or transfer of significant holding or controlling interest, the Supervisory Authority, prior to the decision to approve or not to approve the application, shall assess whether the transaction shall:</p>	<p>Après une demande, par un assureur ou un réassureur en vertu du présent règlement, d'augmentation d'actions ou d'acquisition ou de transfert de participation importante ou contrôle d'intérêt, l'Autorité de contrôle, avant de décider d'approuver ou de ne pas approuver la demande, examine si la transaction :</p>
<p>1° kitazabangamira inyungu z'abafatabwishingizi;</p> <p>2° kitazabangamira imiyoborere y'ikigocy'ubwishingizi cyangwa cy'ubwishingizi bw'abishingizi;</p> <p>3° kitazabangamira inyungu za rubanda;</p>	<p>1° not jeopardize the interests of the policyholders;</p> <p>2° not compromise the governance of insurer or reinsurer;</p> <p>3° not be detrimental to the public interest;</p>	<p>1° ne compromet pas les intérêts des souscripteurs ;</p> <p>2° ne compromet pas la gouvernance de l'assureur ou du réassureur;</p> <p>3° ne porte pas atteinte aux intérêts publics;</p>

<p>4° kitazabangamira ukutajegajega n'ukudahungabana by'umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi;</p> <p>5° kitazaba imbogamizi ku igenzura nyaryo ry'umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi umwe ukwe cyangwa ahujwe n'abandi;</p> <p>6° kitazabangamira urwego rw'ubwishingizi muri rusange.</p>	<p>4° not compromise soundness and/or stability of an insurer or reinsurer;</p> <p>5° not hinder effective supervision of the insurer or reinsurer on solo and consolidated basis;</p> <p>6° not be detrimental to the insurance sector in general.</p>	<p>4° ne compromet pas la solidité et/ou la stabilité d'un assureur ou d'un réassureur;</p> <p>5° n'entrave pas une surveillance efficace de l'assureur ou du réassureur à titre individuel ou consolidé;</p> <p>6° ne porte pas atteinte au secteur d'assurances en général.</p>
<p>Ikigo cy'ubwishingizi cyangwa cy'ubwishingizi bw'abishingizi kivitse kigomba kubahiriza ibipimo ngenderwaho bisabwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi.</p>	<p>The resulting insurer or reinsurer shall comply with all prudential norms as required by the Supervisory Authority.</p>	<p>L'assureur ou réassureur issu de la fusion doit se conformer à toutes les normes prudentielles requises par l'Autorité de contrôle.</p>
<p><b>UMUTWE WA II: IBISABWA MU KONGERA NO KWEGUKANA IMIGABANE MU KIGO CY'UBWISHINGIZI CYANGWA ICY'UBWISHINGIZI BW'ABISHINGIZI</b></p>	<p><b>CHAPTER II: REQUIREMENTS FOR INCREASE AND ACQUISITION OF SHARES IN AN INSURER OR REINSURER</b></p>	<p><b>CHAPITRE II : EXIGENCES RELATIVES À L'AUGMENTATION ET À L'ACQUISITION D' ACTIONS DANS UNE SOCIÉTÉ D'ASSURANCE OU DE RÉASSURANCE</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 8:</u> Ugusaba gushyikirizwa Urwego rw'Ubugenzuzi</b></p>	<p><b><u>Article 8:</u> Application to the Supervisory Authority</b></p>	<p><b><u>Article 8 :</u> Demande à l'Autorité de contrôle</b></p>
<p>Umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi agomba, mu izina ry'umuntu wifuzaga kongera, kwegukana cyangwa guhererekanya imigabane ihwanye n'uruhare rugaragara cyangwa igenzura ry'inyungu,</p>	<p>An insurer or reinsurer shall, on behalf of a person who is seeking to increase, acquire or transfer shares equivalent to significant holding or controlling interest, apply in writing to the Supervisory Authority</p>	<p>Un assureur ou un réassureur doit, au nom d'une personne désirant augmenter, acquérir ou transférer des actions équivalent à une participation importante ou contrôle d'intérêt, adresser une demande écrite à l'Autorité de</p>

<p>kubisaba mu nyandiko Urwego rw'Ubugenzuzi agatanga ibisobanuro birambuye ku miterere y'iyongera, iyegukana cyangwa ihererekanya n'andi makuru Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora gusaba.</p> <p>Umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi agomba gutanga amakuru bwite cyangwa yerekeye ikigo ku bireba umuntu wifuzza kongera, kugura cyangwa guhererekanya uruhare rugaragara cyangwa igenzura ry'inyungu nk'uko bisobanuwe mu <b>MIGEREKA</b> y'Amabwiriza yerekeye ibisabwa mu kwemerera abishingizi n'abishingizi b'abishingizi gukora.</p> <p>Umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi agomba kandi gutanga ibisobanuro birambuye ku ngaruka yaba ku migabane ye no ku miterere y'imikorere itewe n'umushinga wo kongera imigabane, kwegukana cyangwa guhererekanya uruhare rugaragara mu migabane cyangwa igenzura ry'inyungu.</p> <p>Umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi agomba kandi gutanga ikimenyetso kigaragaza ingufu mu rwego rw'imari n'ubushobozi usaba afite bwo gutanga imari shingiro y'iyongera igihe ikenewe.</p>	<p>providing details on the nature of the increase, acquisition or transfer and any such information that may be requested by the Supervisory Authority.</p> <p>An insurer or reinsurer shall provide personal or corporate information in respect of a person who is seeking to increase, acquire or alienate significant holding or controlling interest as specified in the <b>APPENDIXES</b> of Regulation on licensing conditions for insurers.</p> <p>The insurer or reinsurer shall also provide details of the impact on its ownership and operational structure that will result from the proposed increase, acquisition or alienation of significant shareholding or controlling interest.</p> <p>The insurer or reinsurer shall also provide the proof of financial strength and ability of the applicant to provide additional capital if needed.</p>	<p>contrôle en donnant des détails sur la nature de l'augmentation, de l'acquisition ou du transfert et toute information pouvant être demandée par l'Autorité de contrôle.</p> <p>Un assureur ou un réassureur doit fournir des informations personnelles ou d'entreprise concernant une personne désirant augmenter, acquérir ou aliéner une participation importante ou contrôle d'intérêt, tel que spécifié dans les <b>ANNEXES</b> du règlement sur les conditions d'agrément des assureurs.</p> <p>L'assureur ou le réassureur doit également donner des détails de l'impact sur sa structure de propriété et sa structure opérationnelle qui peut résulter de l'augmentation, de l'acquisition ou de la cession proposée d'une participation importante ou contrôle d'intérêt.</p> <p>L'assureur ou le réassureur doit également fournir la preuve de la solidité financière et de la capacité du demandeur à fournir un capital supplémentaire, si nécessaire.</p>
---	---	--

<p>Gutanga amakuru atari ukuri cyangwa ayobya bituma usaba afatwa nk'umuntu utari inyangamugayo kandi udafite ubushobozi kandi biba impamvu ishingirwaho mu kwanga ugusaba kwe kwerekeye kongera, iyegukana cyangwa guhererekanya imigabane.</p> <p>Umunyamigabane mushya agomba kwemeza ko imari ateganya gutanga cyangwa ishoramari ateganya gukora bidakomoka ku bikorwa bitemewe n'amategeko, bidakomoka ku cyaha cyangwa bikemangwa.</p>	<p>The submission of any untrue or misleading information shall render the applicant a person not fit and proper and shall constitute grounds for rejection of the application for the increase, acquisition or alienation of shares.</p> <p>A new shareholder shall submit a statement to the effect that the proposed funding or investment is not from illegal, criminal and suspicious activities.</p>	<p>Toute soumission d'une information jugée fausse ou trompeuse rend le demandeur une personne ne répondant pas aux critères d'intégrité et de compétence et constitue un motif de rejet de la demande d'augmentation, d'acquisition ou d'aliénation d'actions.</p> <p>Un nouvel actionnaire doit déclarer que le financement ou l'investissement proposé ne provient pas d'activités illégales, criminelles ou suspectes.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 9: Kwemera cyangwa kwanga ubusabe</u></b></p> <p>Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora kwemera ugusaba kongera, kwegukana cyangwa guhererekanya uruhare rugaragara mu migabane cyangwa igenzura ry'inyungu, iyo rwizeye ko ubusabe bwujuje ibisabwa n'aya Mabwiriza rusange n'ibisabwa n'amategeko n'amabwiriza ajyanye na byo.</p>	<p><b><u>Article 9: Approval or rejection of application</u></b></p> <p>The Supervisory Authority may approve the application for increase, acquisition or transfer of significant holding or controlling interest, if it is satisfied that the application satisfies both the requirements of this Regulation and applicable legal and Supervisory Authority requirements.</p>	<p><b><u>Article 9 : Approbation ou rejet de la demande</u></b></p> <p>L'Autorité de contrôle peut approuver la demande d'augmentation, d'acquisition ou de transfert d'une participation importante ou contrôle d'intérêt, s'il est convaincu que la demande satisfait aux exigences du présent règlement et aux exigences légales et réglementaires applicables.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 10: Iyipimo byo kugenzura uruhare rugaragara</u></b></p> <p>Ukwiyongera kw'uruhare rugaragara kuri hejuru ya 5% by'ibipimo by'igenzura byagenwe mbere ku mwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi rikozwe n'abantu</p>	<p><b><u>Article 10: Supervisory control levels of significant holding</u></b></p> <p>Any significant holding increases above 5% of the predetermined control levels in an insurer or reinsurer by legal or natural person, whether obtained individually or in</p>	<p><b><u>Article 10: Niveaux de contrôle de supervision de la participation importante</u></b></p> <p>Toute participation importante au-dessus de 5% des niveaux de contrôle prédéterminés pour un assureur ou un réassureur de personne morale ou physique, obtenue individuellement</p>



<p>ku giti cyabo cyangwa ibigo bifite ubuzimagatozi, ryaba ribonetse ku mwishingizi rigomba kubanza kwemerwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi.</p> <p>Iyo ukongera kuvugwa mu gika kibanziriza iki byatuma mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, igipimo cy'uburenganzira bwo gutora cyangwa cy'imari shingiro, gishobora kugera cyangwa kurenga ibipimo bikorerwaho igenzura bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi agomba kubanza kubisabira uruhushya mu Rwego rugenzura.</p> <p><b><u>Ingingo ya 11: Ibindi bisabwa byihariye ku iherekanya ry'uruhare rugaragara mu migabane n'igenzura ry'inyungu</u></b></p> <p>Ikigo cy'ubwishingizi cyangwa cy'ubwishingizi bw'abishingizi gishyikiriza Urwego rw'Ubugenzuzi kibinyujije muri raporo ngarukagihe cyangwa amasuzuma abera ahakorera imirimo, amazina n'imitungo by'abantu bose bafite uruhare rugaragara cyangwa abafite ububasha mu kugenzura ikigo, harimo imyirondoro ya ba nyiri uburenganzira ku migabane ifitwe n'intumwa, abaragijwe imitungo n'imiterere y'ikigo yakwifashishwa mu guhishira nyir'imitungo nyakuri.</p>	<p>association with others shall obtain prior approval by the Supervisory Authority.</p> <p>If the increase specified in Paragraph One of this Article by persons indicated there would directly or indirectly reach or exceed the supervisory levels of control referred to in Paragraph One of this Article, the insurer/reinsurer shall obtain prior permission from the Supervisory Authority.</p> <p><b><u>Article 11: Other specific requirements on the transfer of significant holding and controlling interests</u></b></p> <p>The Supervisory Authority obtains from insurer or reinsurer, through periodic reporting or on-site examinations, the names and holdings of all significant shareholders or those that exert control over an institution, including the identities of beneficial owners who hold shares through nominees, custodians or vehicles that might be used to disguise ownership.</p>	<p>ou en association avec d'autres doit obtenir l'approbation préalable de l'Autorité de contrôle.</p> <p>Lorsque l'augmentation précisée à l'alinéa premier du présent article par les personnes qui y sont citées résulterait directement ou indirectement au dépassement des niveaux de supervision du contrôle visés au paragraphe premier du présent article, l'assureur/ le réassureur doit obtenir l'autorisation préalable de l'Autorité de contrôle.</p> <p><b><u>Article 11 : Autres exigences spécifiques concernant le transfert de participation importante dans et contrôle d'intérêt</u></b></p> <p>L'Autorité de contrôle obtient de l'assureur ou du réassureur, par le biais de rapports périodiques ou d'examens sur place, les noms et les actions de tous les actionnaires importants ou exerçant un contrôle sur une institution, y compris l'identité des ayants droit qui détiennent des actions par l'intermédiaire mandataires, les dépositaires et structures sociales pouvant être utilisés pour dissimuler le véritable propriétaire.</p>
---	---	--

<p>Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora gusaba guhindura, gukuraho cyangwa rukagira ikindi rukora ku igenzura mu kigo cy'ubwishingizi cyangwa cy'ubwishingizi bw'abishingizi.</p> <p>Ikigo cy'ubwishingizi cyagwa cy'umwishingizi bw'abishingizi kigomba kumenyesha Urwego rw'Ubugenzuzi kikimenya amakuru afatika ashobora kubangamira isura ya nyir'uruhare rugaragara mu migabane ubikwiriye cyangwa uruhande rufite igenzura ry'inyungu.</p> <p>Bitabangamiye ibiteganyijwe mu bika bibanziriza iki by'iyi ngingo, umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi agomba kumenyesha Urwego rw'Ubugenzuzi impinduka yose ibaye mu migabane.</p> <p><b>UMUTWE WA III: IKOMATANYA, IHEREREKANYA RY'IMITUNGO N'IMYENDA N' UGUHINDURA UBWISHINGIZI MAGIRIRANE</b></p> <p><b>Icyiciro cya mbere: Ikomatany n'iherekanya ry'imitungo n'imyenda</b></p> <p><b>Ingingo ya 12: Gusaba icyemezo gihamya ko nta nzitizi</b></p> <p>Ikigo cy'ubwishingizi cyangwa cy'ubwishingizi bw'abishingizi cyose cyifuza</p>	<p>The Supervisory Authority may recommend the modification, reverse or otherwise address a change of control within an insurer or reinsurer.</p> <p>An insurer or reinsurer shall notify to the Supervisory Authority as soon as they become aware of any material circumstance, which may negatively affect the suitability of a significant owner or a party that has a controlling interest.</p> <p>Without prejudice to the previous Paragraphs of this Article, an insurer or reinsurer shall notify to the Supervisory Authority any change in the shareholding structure.</p> <p><b>CHAPTER III: AMALGAMATION, PORTFOLIO TRANSFER AND DEMUTUALIZATION</b></p> <p><b>Section One: Amalgamation and portfolio transfer</b></p> <p><b>Article 12: Application for non-objection</b></p> <p>Any insurer or reinsurer seeking to affect amalgamation or portfolio transfer shall seek</p>	<p>L'Autorité de contrôle peut recommander la modification, l'annulation ou autrement prendre en charge un changement de contrôle au sein de l'assureur ou de réassureur.</p> <p>Un assureur ou un réassureur doit notifier à l'Autorité de contrôle dès qu'il en prend connaissance de toute information importante qui pourrait avoir une incidence défavorable sur l'adéquation d'un propriétaire important ou d'une partie qui détient le contrôle d'intérêt.</p> <p>Sans préjudice des alinéas précédents du présent article, un assureur ou un réassureur doit notifier à l'Autorité de contrôle toute modification de la structure de l'actionariat.</p> <p><b>CHAPITRE III : FUSION, TRANSFER DE PORTEFEUILLE ET DÉMUTUALISATION</b></p> <p><b>Section première : Fusion et transfert de portefeuille</b></p> <p><b>Article 12 : Demande de non-objection</b></p> <p>Tout assureur ou réassureur désirant procéder à une fusion ou à un transfert de portefeuille</p>
--	--	---

<p>gukora ikomatanya cyangwa ihererekanya ry'imitungo n'imyenda kigomba gusaba Urwego rw'Ubugenzuzi gihamya igaragaza ko nta nzitizi.</p> <p>Ugusaba kuvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo kugomba kuba gushyizweho umukono n'abayobozi bakuru b'ibigo by'ubwishingizi cyangwa by'ubwishingizi bw'abishingizi bashaka gukora amasezerano kandi guherekejwe n'ibi bikurikira:</p> <p>1° inyandiko-mvugo z'inteko rusange y'abanyamigabane ba buri kigo cy'ubwishingizi cyifuzaga gukora ikomatanya cyangwa ihererekanya ry'imitungo n'imyenda n'ibyumvikanyeho n'ibisabwa mu masezerano bijyana;</p> <p>2° raporo y'imari igenzuwe riheruka ry'ibigo by'ubwishingizi bishakaga gukora ikomatanya cyangwa ihererekanya ry'imitungo n'imyenda;</p> <p>3° icyemezo kivugaga ko nta nzitizi cy'Urwego rw'Ubugenzuzi rwo mu bihugu abishingizi cyangwa abishingizi b'abishingizi bakomokamo n'urw'abandi bagenzuzi mu gihe ari ikigo cyabyawe n'ikindi kiri mu itsinda;</p>	<p>non-objection from the Supervisory Authority.</p> <p>The application referred to in Paragraph One of this Article shall be signed by Managing Directors/CEOs of the insurers or reinsurers to the transaction and accompanied by the following documents/ information:</p> <p>1° an extract of minutes of the general meeting of the shareholders of each of the insurers seeking to affect amalgamation or portfolio transfer and terms and conditions of the relevant agreement;</p> <p>2° latest audited accounts for all the insurers involved in the amalgamation or portfolio transfer;</p> <p>3° no objection letter from home Supervisory Authority and other involved supervisors in case of a subsidiary belonging to an insurance-led group;</p>	<p>doit demander la non-objection auprès de l'Autorité de contrôle.</p> <p>La demande visée à l'alinéa premier du présent article doit être signée par les Directeurs généraux/DG des assureurs ou des réassureurs impliqués dans la transaction et accompagnée de :</p> <p>1° un extrait du procès-verbal de l'assemblée générale des actionnaires de chacun des assureurs désirant entérinant la fusion ou le transfert de portefeuille ainsi que les termes et conditions des accords concernés;</p> <p>2° les derniers comptes audités de tous les assureurs impliqués dans la fusion ou le transfert de portefeuille;</p> <p>3° lettre de non objection issue de l'Autorité de contrôle du pays d'origine et des autres autorités de surveillance impliquées dans le cas d'une filiale appartenant à un groupe dirigé par une assurance;</p>
---	--	---

<p>4° ingamba zashyizweho zigamije kurengera inyungu z'abafatabwishingizi;</p> <p>5° imvugo igaragaza niba ihererekanya rizaba ku mitungo n'imyenda yose cyangwa ku gice cyayo;</p> <p>6° inyandiko y'imiterere n'icyo ikomatanya cyangwa ihererekanya ry'imitungo n'imyenda bigamije;</p> <p>7° kopi y'umushinga w'amasezerano agamije ikomatanya cyangwa hererekanya ry'imitungo n'imyenda;</p> <p>8° akamaro ikomatanya cyangwa ihererekanya ry'imitungo n'imyenda byazagirira abafatabwishingizi; n'</p> <p>9° indi nyandiko iyo ari yo yose Urwego rw'Ubugenzuzi rwasaba cyangwa uwasabye abona ko yafasha Urwego rw'Ubugenzuzi mu gusuzuma dosiye ye.</p>	<p>4° measures in place to protect the interests of policyholders;</p> <p>5° a statement indicating whether the portfolio transfer is in whole or in part;</p> <p>6° a statement of the nature and objectives of amalgamation or portfolio transfer;</p> <p>7° a copy of the proposed agreement for amalgamation or portfolio transfer;</p> <p>8° expected impact to policyholders by amalgamation or portfolio transfer; and</p> <p>9° any other document that the Supervisory Authority may enquire or the applicant may think can help the Supervisory Authority in assessment of the application.</p>	<p>4° les mesures mises en place pour protéger les intérêts des souscripteurs d'assurance ;</p> <p>5° une déclaration indiquant si le transfert de portefeuille est en totalité ou en partie;</p> <p>6° une déclaration de la nature et des objectifs de la fusion ou du transfert de portefeuille;</p> <p>7° une copie du contrat de fusion ou de transfert de portefeuille envisagé;</p> <p>8° impact attendu pour les assurés suite à la fusion ou au transfert de portefeuille; et</p> <p>9° tout autre document que l'Autorité de contrôle peut demander ou que le demandeur juge qu'il pourra aider l'Autorité de contrôle dans l'évaluation de la demande.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 13:</u> Imenyeshya ry'ikomatanya cyangwa iry'iherekanya ry'imitungo n'imyenda</b></p> <p>Nyuma yo kumenyeshwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi ko nta nzitizi ihari,</p>	<p><b><u>Article 13:</u> Notice of amalgamation or portfolio transfer</b></p> <p>After securing a non-objection of the Supervisory Authority, insurers or reinsurers</p>	<p><b><u>Article 13 :</u> Annonce de fusion ou de transfert de portefeuille</b></p> <p>Après l'obtention de la non-objection de l'Autorité de contrôle, les assureurs ou les</p>

<p>abishingizi cyangwa abishingizi b'abishingizi bifuza kwikomatanya cyangwa guhererekanya imitungo n'imyenda bacisha itangazo bahuriyeho nibura muri ibi bikurikira:</p> <p>1° ku maradiyo abiri nibura yumvwa mu gihugu hose kurusha ayandi;</p> <p>2° ku rubuga rwa interineti rw'ikigo cy'ubwishingizi cyangwa rw'icy'ubwishingizi bw'abishingizi bireba;</p> <p>3° mu binyamakuru byandika nibura bibiri kandi bisomwa na benshi muri Repubulika y'u Rwanda; na</p> <p>4° ikindi gitangazamakuru umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi yihitiyemo.</p> <p>Itangazo rimenyekanisha urugendo rutangiwe rwo kwikomatanya cyangwa guhererekanya imitungo n'imyenda by'abishingizi cyangwa by'abishingizi b'abishingizi. Abishingizi cyangwa abishingizi b'abishingizi bireba, bagaragaza kandi muri iryo tangazo itariki icyo gikorwa giteganyirijwe kurangiriraho.</p> <p>Imenyeshya rivuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo rihamagarira umufatabwishingizi cyangwa umufatabwishingizi bw'abishingizi</p>	<p>seeking to affect amalgamation or portfolio transfer shall, publish a joint-notice on at least:</p> <p>1° on two radio channels of national coverage;</p> <p>2° on the insurer's or reinsurer's respective website;</p> <p>3° two newspapers of wide circulation in the Republic of Rwanda; and</p> <p>4° any other media channel of the insurer's or reinsurer's choice.</p> <p>The announcement shall communicate the process of amalgamation or transfer of insurer or reinsurer's portfolio. The concerned insurers or reinsurers specify, within that announcement, the proposed date on which transaction is to be completed.</p> <p>The notice referred to in Paragraph One of this Article shall invite any policyholder or reinsured who has reasonable ground to</p>	<p>réassureurs souhaitant procéder à une fusion ou à un transfert de portefeuille doivent publier un avis conjoint au moins :</p> <p>1° sur deux chaînes de radio de couverture nationale;</p> <p>2° sur le site internet de la société d'assurance ou de réassurance concernée;</p> <p>3° dans deux journaux à large diffusion en République du Rwanda ; et</p> <p>4° toute autre chaîne médiatique au choix de l'assureur ou du réassureur.</p> <p>L'annonce communique le processus de fusion ou de transfert du portefeuille de l'assureur ou du réassureur. Les assureurs ou les réassureurs concerné précisent, dans cette annonce, la date proposée pour la finalisation de la transaction.</p> <p>L'avis mentionné à l'alinéa 1 du présent article invite toute souscripteur ou réassuré ayant un motif raisonnable de croire qu'elle serait lésée</p>
--	---	--

<p>wese ufite impamvu zumvikana zituma atekereza ko ashobora kugirwaho ingaruka n'ikomatanya cyangwa ihererekanya ry'imitungo n'imyenda by'umwishingizi cyangwa by'umwishingizi w'abishingizi, kubigaragariza Urwego rw'Ubugenzuzi mu nyandiko asobanura ingaruka icyo gikorwa gishobora kumugiraho.</p> <p>Kugaragaraza ingaruka kuvugwa mu gika kibanziriza iki bikorwa mu minsi mirongo itatu (30) uherye ku minsi wa nyuma imenyeshya ryatangarijweho.</p> <p><b><u>Igingo ya 14: Gusaba kwemererwa burundu</u></b></p> <p>Abasaba kwikomatanya cyangwa guhererekanya imitungo n'imyenda bagomba, mu minsi itarenze icumi (10) y'akazi uherye itariki inyandiko imwemerera ko nta nzitizi yatangiwe, gushyikiriza Urwego rw'Ubugenzuzi inyandiko zikurikira:</p> <p>1° kopi y'ibyemezo by'Inama z'ubutegetsi z'ibigo by'ubwishingizi byose bireba yemeza ikomatanya cyangwa ihererekanya ry'imitungo n'imyenda;</p>	<p>believe that he or she would be adversely affected by the amalgamation or transfer of insurer or reinsurer's portfolio, to make written petition to the Supervisory Authority specifying possible effect that such transaction may have on him or her.</p> <p>The mention of the adverse effect stated in the previous paragraph shall be done within thirty (30) days from the last day of publication.</p> <p><b><u>Article 14: Application for final approval</u></b></p> <p>The applicants of either amalgamation or portfolio transfer shall, within ten (10) working days from the date of issue of non-objection letter, submit to the Supervisory Authority the following documents:</p> <p>1° a copy of resolutions of the board of directors of all the participating insurers approving the proposed amalgamation or portfolio transfer;</p>	<p>par la fusion ou le transfert du portefeuille de l'assureur ou du réassureur à faire par écrit une pétition à l'Autorité de contrôle précisant l'effet possible qu'une telle transaction pourrait avoir sur lui.</p> <p>La mention des effets défavorable comme mentionné au paragraphe précédent doit être fait, en indiquant les raisons, dans les trente (30) jours à compter du dernier jour de publication.</p> <p><b><u>Article 14 : Demande d'approbation finale</u></b></p> <p>Les demandeurs de la fusion ou du transfert de portefeuille doivent, dans un délai de dix (10) jours ouvrables à compter de la date d'émission de la lettre de non-objection, soumettre à l'Autorité de contrôle les documents suivants:</p> <p>1° une copie des résolutions du conseil d'administration de tous les assureurs concernés approuvant le projet de fusion ou de transfert de portefeuille;</p>
---	--	--

<p>2° kopi y'inyandiko z'ibaruramari rikomatanyijwe zemejwe n'ikigo cyigenga cy'abagenzuzi b'ibigo by'imari ku itariki y'isaba ry'uruhushya;</p>	<p>2° insurers' copy of consolidated accounts duly certified by an independent firm of auditors as at the date of application for approval;</p>	<p>2° la copie des comptes consolidés des assureurs dûment certifiée par un cabinet d'audit indépendant à la date de la demande d'approbation;</p>
<p>3° inyandiko y'ubwumvikane n'inyandiko z'ishingwa ry'ikigo cy'ubwishingizi kivutse;</p>	<p>3° memorandum and articles of association of the resulting insurer;</p>	<p>3° mémorandum d'association et les statuts de l'assureur issu de la fusion;</p>
<p>4° raporo z'umuhanga mu mibare y'ubwishingizi n'incamake ku byerekeye umurimo w'ubwishingizi bw'igihe kirekire, nka raporo n'incamake zerekeye ikigo cy'ubwishingizi gitanga bihuye n'itariki y'ikomatanya iteganyijwe; cyangwa ihererekanya ry'imitungo n'imyenda bitewe n'igiteganyijwe gukorwa;</p>	<p>4° actuarial reports and abstract in respect of long term insurance business of both insurers, such as reports and abstract of the transferor insurer as at the date of proposed amalgamation; or portfolio transfer, as the case may be;</p>	<p>4° les rapports actuariels et les résumés relatifs aux activités d'assurance à long terme des deux assureurs, tels que les rapports et les résumés de l'assureur cédant à la date de la fusion envisagée; ou du transfert de portefeuille, selon le cas;</p>
<p>5° iteganyamari ku myaka itatu (3) ya mbere y'ibikorwa nyuma y'ibikorwa by'ikomatanya cyangwa ihererekanya ry'imitungo n'imyenda;</p>	<p>5° financial projections for the first three (3) years of operation after amalgamation or portfolio transfer transactions;</p>	<p>5° les projections financières pour les trois (3) premières années d'activité suivant l'opération de fusion ou de transfert de portefeuille;</p>
<p>6° umushinga urambuye werekeye uburyo bwo gukora isuzumagaciro n'urikora kimwe n'imiterere y'ikigo cy'ubwishingizi kivutse;</p>	<p>6° proposed details of the method of valuation and the valuator and proposed organizational structure of the resulting insurer;</p>	<p>6° la proposition détaillée de la méthode d'évaluation, et l'évaluateur ainsi que la structure organisationnelle de l'assureur résultant de la fusion;</p>

*Official Gazette n° Special of 17/06/2022*

<p>7° uko imiterere y'imigabane izaba imeze;</p> <p>8° gutanga amakuru akwiriye yerekeye abanyamigabane n'undi muntu uwo ari we wese ugira uruhare mu kugenzura ikigo mu buryo buziguye cyangwa butaziguye;</p> <p>9° abateganywa kujya mu nama y'ubutegetsi, imiterere y'ikigo n'ubuyobozi bukuru bw'ikigo cy'ubwishingizi kivitse, igihe ari ngombwa;</p> <p>10° uko abakozi bateganywa gushyirwa mu myanya nyuma ya gahunda y'ikomatanya cyangwa ihererekanya ry'imitungo n'imyenda;</p> <p>11° isuzuma ry'ingaruka ku misoro zaterwa n'ikorwa;</p> <p>12° ibibazo byakwitegwa mu mikorere y'ikigo na gahunda y'imirimo y'imenyekanishabikorwa;</p> <p>13° gahunda ngengamikorere ikubiyemo gahunda igaragaza uko imirimo izakomeza nta ngorane nyuma y'igikorwa;</p>	<p>7° proposed shareholding structure;</p> <p>8° provide appropriate information on their shareholders and any other person directly or indirectly exercising control;</p> <p>9° proposed board of directors, organizational structure and senior management of the resulting insurer, if applicable;</p> <p>10° proposed staff rationalization of post-amalgamation or portfolio transfer program;</p> <p>11° assessment of tax implications of the transaction;</p> <p>12° operational contingencies and marketing plan;</p> <p>13° business strategy plan including business continuity management;</p>	<p>7° la proposition de la structure de l'actionnariat;</p> <p>8° fournir des informations appropriées sur leurs actionnaires et toute autre personne exerçant un contrôle directement ou indirectement;</p> <p>9° le conseil d'administration proposé, la structure organisationnelle et la direction générale de l'assureur issu de la fusion, le cas échéant;</p> <p>10° la proposition de rationalisation du personnel après le programme de fusion ou de transfert de portefeuille;</p> <p>11° l'évaluation des implications fiscales sur la transaction;</p> <p>12° les imprévus opérationnels et le plan de marketing;</p> <p>13° plan stratégique des activités y compris la gestion continue des activités;</p>
--	--	--



Official Gazette n° Special of 17/06/2022

<p>14° uburyo bw'ikoranabuhanga bugomba gukoreshwa;</p> <p>15° raporo y'isuzuma ku byerekeye amategeko yita ku mpande zose z'ibibazo byerekeye amategeko ikigo cy'ubwishingizi kivitse cyahura na byo hagaragarazwa ku buryo bugaragara imanza zihari n'izishobora kuvuka;</p> <p>16° izina riteganywa kuzakoreshwa mu gihe izina rihindutse;</p> <p>17° gahunda y'itumanaho ku bantu bose; n'</p> <p>18° indi nyandiko iyo ari yo yose Urwego rw'Ubugenzuzi rwasaba cyangwa uwasabye abona ko yafasha Urwego rw'Ubugenzuzimu gusuzuma dosiye ye.</p> <p>Raporo y'imari igenzuwe ivugwa mu ngingo ya 12 y'aya mabwiriza na raporo z'umuhanga mu mibare y'ubwishingizi n'incamake bivugwa mu gace ka (4°) k'iyi ngingo bitegurwa hakurikijwe itariki ikomatanya cyangwa ihererekanya ry'imitungo n'imyenda biteganyijwe bizabera, kandi icyo gihe ntikigomba kurenga amezi cumi n'abiri (12) mbere y'itariki isaba ryakoreweho.</p>	<p>14° IT system to be adopted;</p> <p>15° legal due diligence covering all areas of any legal concerns that may face the resulting insurer with specification on current litigations and anticipated litigation;</p> <p>16° the name under which they intend to use in case of change of name;</p> <p>17° communication plan to the public; and</p> <p>18° any other document that the Supervisory Authority may enquire or the applicant may think can help the Supervisory Authority in assessment of the application.</p> <p>The audited accounts stated in article 12 of this regulation and actuarial reports and abstracts referred to in point (4°) of this Article shall be prepared as at period at which the amalgamation or portfolio transfer is intended to be effected. This period shall not be more than twelve months before the date of the application.</p>	<p>14° le système de la Technologie de l'Information à adopter;</p> <p>15° le rapport d'évaluation couvrant les domaines de tout problème juridique auxquels l'assureur issu de la fusion pourrait faire face, en précisant les litiges en cours et les litiges prévisibles;</p> <p>16° le nom sous lequel ils entendent utiliser en cas de changement de nom;</p> <p>17° plan de communication au public; et</p> <p>18° tout autre document que l'Autorité de contrôle peut demander ou que le demandeur juge qu'il pourra aider l'Autorité de contrôle dans l'évaluation de la demande.</p> <p>Les derniers comptes audités visés à l'article 12 du présent règlement et les rapports actuariels et les résumés visés au point (4°) du présent article sont préparés à la date à laquelle la fusion ou le transfert de portefeuille est censé être effectué. Ce délai ne peut être supérieur à douze mois avant la date de la demande.</p>
--	---	--

<p>Umuhanga mu mibare y'ubwishingizi agomba kugaragaza muri raporo inkurikizi z'ikomatanya cyangwa ihererekanya ry'imitungo n'imyenda bishobora kugira ku bafatabwishingizi.</p> <p>Umuhanga mu mibare y'ubwishingizi uvugwa muri iyi ngingo ni uwemejwe n'Urwego rw'Ubugenzuzi nk'umuhanga washyizweho.</p> <p><b><u>Ingingo ya 15: Igisubizo cya nyuma ku busabe</u></b></p> <p>Mu gihe kitarenze ukwezi rumaze kwakira inyandiko zisaba zuzuye, Urwego rw'Ubugenzuzi rukora iperereza rukanafata icyemezo ku isaba.</p> <p>Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora:</p> <p>1° gutanga icyemezo mu gihe rubona ko isaba ryujuje ibisabwa;</p> <p>2° gutanga icyemezo habanje kuzuzwa ibindi byangombwa rubona ko bikenewe; cyangwa</p> <p>3° kwanga gutanga icyemezo.</p>	<p>An actuary shall indicate in his/her report probable effect of the amalgamation or portfolio transfer to the policyholders.</p> <p>An actuary referred to under this Article is the one approved by the Supervisory Authority as appointed actuary.</p> <p><b><u>Article 15: Final decision to the application</u></b></p> <p>The Supervisory Authority shall, within one month after receipt of a complete application, investigate and take a decision to the application.</p> <p>The decision of the Supervisory Authority may:</p> <p>1° grant the approval if it is satisfied that the application satisfies the requirements;</p> <p>2° grant the approval subject to the fulfilment of certain conditions that it may deem necessary; or</p> <p>3° refuse to grant the approval.</p>	<p>Un actuaire doit indiquer dans son rapport l'effet probable de la fusion ou de transfert de portefeuille sur les preneurs d'assurance.</p> <p>Un actuaire visé par le présent article est celui approuvé par l'Autorité de contrôle comme actuaire nommé.</p> <p><b><u>Article 15 : Réponse finale à la demande</u></b></p> <p>L'Autorité de contrôle doit, dans un délai d'un mois après réception de la demande complète, enquêter sur la demande et prendre une décision à ce sujet.</p> <p>La décision de l'Autorité de contrôle peut:</p> <p>1° donner l'accord s'il estime que la demande remplit les conditions;</p> <p>2° donner l'accord sous réserve de remplir d'autres conditions qu'il peut juger nécessaires; or</p> <p>3° non pas approuver la demande.</p>
--	--	---

<p>Urwego rw'Ubugenzuzi rumenyeshya uwasabye mu nyandiko umwanzuro warwo. Iyo rudatanze icyemezo rusobanura mu nyandiko impamvu rutagitanze.</p> <p><b><u>Ingingo ya 16: Kwemererwa burundu ikomatanya cyangwa ihererekanya ry'imitungo n'imyenda</u></b></p> <p>Iyo Urwego rw'Ubugenzuzi rubona ko ruzemera ikomatanya ry'amasosiyete cyangwa guhererekanya imitungo n'imyenda kw'abishingizi cyangwa abishingizi b'abishingizi, rusaba uwasabye kurushyikiriza icyemezo gishya cy'ishingwa ry'isosiyete, imiterere mishya y'imigabane n'iyemererwa yahawe n'izindi inzego zibifitiye ububasha mbere yo kwemererwa burundu.</p> <p><b><u>Ingingo ya 17: Ibisabwa nyuma y'ikomatanya cyangwa ihererekanya ry'imitungo n'imyenda</u></b></p> <p>Uburenganzira bwose, imyenda n'ibikorwaremezo byari iby'ibigo by'ubwishingizi cyangwa ubwishingizi bw'abishingizi buri mu ikomatanya cyangwa mu ihererekanya ry'imitungo n'imyenda bigomba kwegurirwa ikigo cy'ubwishingizi cyangwa ikigo cy'ubwishingizi</p>	<p>The Supervisory Authority shall inform the applicant, in writing, of its decision. If it denies granting the approval, it gives reasons for such a refusal in writing.</p> <p><b><u>Article 16: Final approval of amalgamation or portfolio transfer</u></b></p> <p>In case the Supervisory Authority is satisfied that it will approve amalgamation or portfolio transfer of insurers or reinsurers, it requires the applicant to submit the new certificate of incorporation, the new shareholding structure and any other approval from any competent authorities before granting the final approval.</p> <p><b><u>Article 17: Requirements for post amalgamation or portfolio transfer</u></b></p> <p>All rights, liabilities and facilities enjoyed by the merging insurer or reinsurer shall be transferred to the resulting insurer or reinsurer and any hire purchase or finance leases shall be assigned or transferred.</p>	<p>L'Autorité de contrôle informe le demandeur, par écrit, de sa décision. S'il refuse d'approuver la demande, il donne raisons de ce refus par écrit.</p> <p><b><u>Article 16 : Approbation finale de la fusion de sociétés ou le transfert de portefeuille</u></b></p> <p>Si l'Autorité de contrôle estime qu'il approuvera la fusion de sociétés ou le transfert de portefeuille des assureurs ou des réassureurs, il exige le demandeur de soumettre le nouveau certificat d'enregistrement de la société, la nouvelle structure de l'actionariat et toute approbation des autorités compétentes avant d'accorder l'approbation finale.</p> <p><b><u>Article 17 : Conditions exigées après la fusion ou transfert du portefeuille</u></b></p> <p>Tous les droits, obligations et les facilités dont bénéficient assureur ou réassureur qui fusionnent doivent être transférés à l'assureur ou le réassureur issu de la fusion et tout contrat de location-vente ou de location financement devra être cédé ou transféré.</p>
--	--	--

<p>bw'abishingizi kivitse ndetse n'ikodesha-gurisha cyangwa ikodesha-mari bigomba kwegurirwa cyangwa guharirwa icyo kigo.</p> <p>Ikigo cy'ubwishingizi cyangwa ikigo cy'ubwishingizi bw'abishingizi kivitse kigomba kumenyesha rubanda impinduka yose yatumye habaho igikorwa gishobora kubagiraho ingaruka.</p> <p>Iyo ikomatanya cyangwa ihererekanya ry'imitungo n'imyenda y'umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi byamaze kwemezwa, ibigo by'ubwishingizi cyangwa by'abishingizi b'abishingizi byakoze ikomatanya, mu gihe cy'iminsi icumi (10) uhereye itariki y'isozwa ry'ikomatanya cyangwa ihererekanya ry'imitungo n'imyenda ryakoreweho, gushyikiriza Urwego rw'Ubugenzuzi kopi zemejwe n'umugenzuzi wigenga:</p> <p>1° imenyakanisha ry'imitungo n'imyenda;</p> <p>2° inyandiko zakoreshejwe mu ikomatanya cyangwa mu ihererekanya ry'imitungo n'imyenda.</p>	<p>The resulting insurer or reinsurer shall inform the public of any change that resulted in the transaction that may affect them.</p> <p>Where an amalgamation or transfer of insurer or reinsurer's portfolio has been approved, the merged insurers or reinsurer or the transferee insurer or reinsurer shall, within ten (10) days from the date of completion of the amalgamation or transfer of insurer's portfolio, deposit with the Supervisory Authority the following copies certified by an external auditor:</p> <p>1° statements of the respective assets and liabilities;</p> <p>2° documents under which the amalgamation or portfolio transfer was effected.</p>	<p>L'assureur ou le réassureur issu de la fusion doit informer le public de tout changement ayant entraîné la transaction qui pourrait les affecter.</p> <p>En cas d'approbation de la fusion ou du transfert du portefeuille de l'assureur ou du réassureur, l'assureur ou le réassureur fusionné ou l'assureur ou réassureur cessionnaire doivent, dans les dix (10) jours suivant la date à laquelle la fusion ou le transfert du portefeuille sont achevés, déposer auprès de l'Autorité de contrôle des copies suivants certifiées par l'auditeur externe:</p> <p>1° les états des actifs et des passifs respectifs;</p> <p>2° les documents en vertu desquels la fusion ou le transfert de portefeuille a été effectué.</p>
--	--	---

<b><u>Ingingo ya 18: Ibikwa ry'ibitabo</u></b>	<b><u>Article 18: Maintenance of records</u></b>	<b><u>Article 18 : Tenue des registres</u></b>
<p>Mu gihe na nyuma yo gushyira mu bikorwa amasezerano yerekeye ikomatanya cyangwa ihererekanya ry'imitungo n'imyenda by'umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi, umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi agomba:</p>	<p>During and after execution of agreement related to the amalgamation or transfer of insurer or reinsurer's portfolio, the insurer or reinsurer shall:</p>	<p>Pendant et après l'exécution de l'accord relatif à la fusion ou au transfert du portefeuille de l'assureur ou de réassureur, l'assureur ou le réassureur doit :</p>
<p>1° kureba ko uburyo bwiza bw'ibaruramutungo n'ibikurikizwa bihari;</p>	<p>1° ensure that the right accounting systems and procedures are in place;</p>	<p>1° veiller à ce que les systèmes et procédures comptables adéquats sont en place;</p>
<p>2° guhuza imibare mu ibaruramutungo mu bitabo by'umwishingizi nyuma y'iherekanywa cyangwa iyakirwa ry'imitungo, iyo idahura;</p>	<p>2° adjust accounting in the books of an insurer as a result of the portfolio received or transferred;</p>	<p>2° ajuster la comptabilité dans les livres d'un assureur à la suite du portefeuille reçu ou transféré;</p>
<p>3° gufunga ibitabo by'ibaruramari by'ikigo cyatanzwe mu ikomatanya, iyo bidafunze;</p>	<p>3° close books of accounts of the entity being absorbed, if not closed;</p>	<p>3° clôturer les livres de comptes de l'entité absorbée s'ils ne sont pas clôturés;</p>
<p>4° gufunga cyangwa guhererekanya amakonti yose ya banki, amadosiye yerekeye imisoro ku nyungu, dosiye zerekeye imisoro ku bihembo, iyo bitahererekanyijwe cyangwa ngo bifungwe;</p>	<p>4° close or transfer all bank accounts, income tax file et Pay As You Earn files, if not closed or were not transferred; and</p>	<p>4° clôturer ou transférer tous les comptes bancaires, le dossier d'impôt sur le revenu et les dossiers de taxe proportionnel sur les rémunérations, s'ils n'ont pas été clôturés ou transférés ;</p>
<p>5° kuvugurura cyangwa gukomatanya politiki n'uburyo bugomba</p>	<p>5° review or consolidate policy and procedures manual, if they were not reviewed or consolidated</p>	<p>5° revoir et consolider la politique et le manuel des procédures, s'ils n'ont pas été revus ou consolidés.</p>

<p>gukurikizwa, iyo bitavuguruwe cyangwa ngo bikomatanywe.</p> <p><b><u>Icyiciro cya 2: Guhindura ubwishingizi magirirane</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 19: Gusaba guhindura ubwishingizi magirirane</u></b></p> <p>Umwishingizi magirirane ashobora gusaba guhindura ubwishingizi magirirane akajya mu kindi cyiciro cy'ubwishingizi giteganywa n'Itegeko ryerekeye imitunganyirize y'umurimo w'ubwishingizi.</p> <p><b><u>Ingingo ya 20: Gahunda y'ihindura ry'ubwishingizi magirirane no kuvugurura amategeko-shingiro</u></b></p> <p>Umwishingizi magirirane wifuza guhindura ubwishingizi magirirane agomba kubanza gukora ibikurikira:</p> <p>1° gushyiraho gahunda y'ihindura ry'ubwishingizi magirirane igomba gutorwa n'abanyamuryango ; no</p> <p>2° guhindura amategeko shingiro.</p> <p>Gutora gahunda yo guhindura ubwishingizi magirirane bikorwa hakurikijwe uburyo</p>	<p><b><u>Section 2: Demutualisation</u></b></p> <p><b><u>Article 19: Application for demutualization</u></b></p> <p>A mutual insurer may apply to demutualize to any other category of insurer provided by Law governing organization of insurance business.</p> <p><b><u>Article 20: Plan of demutualization and amendment of articles of association</u></b></p> <p>A mutual insurer that seeks to demutualize shall initially proceed to the following:</p> <p>1° put in place a plan for demutualization that must be voted by members; and</p> <p>2° amend the articles of association.</p> <p>The vote of the plan for demutualization shall be done following the procedure of votes</p>	<p><b><u>Section 2 : Démutualisation</u></b></p> <p><b><u>Article 19 : Demande de démutualisation</u></b></p> <p>Un assureur mutuel peut démutualiser en toute autre catégorie d'assurance prévue par la loi régissant l'organisation de l'activité d'assurance.</p> <p><b><u>Article 20 : Plan de démutualisation et amendement de statuts</u></b></p> <p>Un assureur mutuel qui cherche à se démutualiser doit d'abord procéder comme suit:</p> <p>1° mettre en place un plan de démutualisation voté par les membres; et</p> <p>2° modifier les statuts.</p> <p>Le vote du plan de démutualisation se fait selon la procédure des votes respectés lors des assemblées générales des membres.</p>
--	---	---

<p>bw'amatora bwubahirizwa mu nteko rusange y'abanyamuryango.</p> <p>Urwego rw'Ubugenzuzi rwemeza gahunda yo guhindura ubwishingizi magirirane mbere yo kwemerera bidasubirwaho ihindurwa ry'ubwishingizi magirirane.</p> <p><b><u>Ingingo ya 21: Ibikubiye muri dosiye isaba</u></b></p> <p>Dosiye isaba igomba kuba ikubiyemo amakuru akurikira aherekejwe n'ibisobanuro by'inyongera Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora gusaba:</p> <p>1° gahunda y'ihindura ry'ubwishingizi magirirane;</p> <p>2° isobanurampamvu y'ihindura ry'ubwishingizi magirirane n'impamvu guhindura ubwishingizi magirirane biri mu nyungu z'umwishingizi magirirane n'abafatabwishingizi ;</p> <p>3° umubare w'abanyamuryango bemeye cyangwa banze guhara uruhare bafite mu kigo cy'ubwishingizi magirirane;</p>	<p>respected during general meetings of members.</p> <p>The Supervisory Authority shall approve the plan of demutualization prior to authorization of the final demutualization.</p> <p><b><u>Article 21: Content of application file</u></b></p> <p>The application must contain the following information, together with such additional information as the Supervisory Authority may require:</p> <p>1° the plan of demutualization;</p> <p>2° a statement of the reasons for the proposed demutualization and why the demutualization is in the best interests of the demutualizing insurer and policyholders;</p> <p>3° a number of members who accepted or did not accept relinquishing the ownership they have in the mutual insurer;</p>	<p>L'Autorité de contrôle doit approuver le plan de démutualisation avant l'autorisation de la démutualisation finale.</p> <p><b><u>Article 21 : Contenu du dossier de la demande</u></b></p> <p>La demande doit contenir les informations suivantes, ainsi que les informations supplémentaires que l'Autorité de contrôle peut exiger:</p> <p>1° le plan de démutualisation;</p> <p>2° un exposé de motifs de la démutualisation proposée et des raisons pour lesquelles la démutualisation est dans le meilleur intérêt supérieur de l'assureur à démutualiser et ses souscripteurs;</p> <p>3° un nombre de membres qui ont accepté ou non de renoncer à leurs possessions dans l'assureur mutuel;</p>
---	--	---

<p>4° uburyo inyungu z’abanyamuryango banze guhara uruhare rwabo zizitabwaho;</p> <p>5° gahunda ngengamikorere y’imyaka itanu (5);</p> <p>6° urutonde rw’abantu bose bari cyangwa bateganyijwe kuzaba abagize inama y’ubutegetsi cyangwa abakozi bo ku rwego rw’ubuyobozi bukuru. Iyo ari bashya, bagomba kubanza kwemererwa n’Urwego rw’Ubugenzuzi mbere yo gutangira imirimo yabo nk’uko biteganywa n’Amabwiriza yerekeye ibisabwa mu kwemerera abishingizi n’abishingizi b’abishingizi gukora;</p> <p>7° andi makuru y’inyongera, inyandiko, cyangwa ibikoresho umwishingizi uhindura ubwishingizi magirirane abona ko ari ngombwa;</p> <p>8° andi makuru y’inyongera, inyandiko, cyangwa ibikoresho byasabwa n’Urwego rw’Ubugenzuzi.</p> <p>Isobanurampamvu rivugwa mu gaka ka (2°) k’iyi ngingo rikubiyemo isesengura ry’ibyateza ingorane n’inyungu byava mu guhindura ubwishingizi magirirane</p>	<p>4° how the members who did not accept relinquishing their ownership shall be dealt with;</p> <p>5° a five (5) year business plan;</p> <p>6° a list of all individuals who are or have been proposed to become directors or senior managers. If new, they must seek approval of the Supervisory Authority prior to discharging their duties as provided by Regulation on licensing of insurers and reinsurer;</p> <p>7° any additional information, documents, or materials that the demutualizing insurer determines to be necessary;</p> <p>8° any other additional information, documents, or materials that the Supervisory Authority may require.</p> <p>The statement under point (2°) of this Article shall include an analysis of the risks and benefits associated to demutualization and a comparison of the risks and benefits of the</p>	<p>4° comment les membres qui n’ont pas accepté de renoncer à leur propriété seront traités;</p> <p>5° un plan d’affaires de cinq (5) ans;</p> <p>6° la liste de toutes les personnes qui sont proposées pour devenir administrateurs ou cadres dirigeants S’ils sont nouveaux, ils doivent demander l’approbation de l’Autorité de contrôle avant de d’assumer leurs responsabilités comme prévu dans le règlement sur l’agrément des assureurs et des réassureurs;</p> <p>7° tout renseignement, document ou matériel supplémentaire que l’assureur en cours de démutualisation juge nécessaire;</p> <p>8° tout autre renseignement, document ou matériel supplémentaire que l’Autorité de contrôle peut exiger.</p> <p>La déclaration visée au point (2°) du présent Article comprend une analyse des risques et des avantages liés à la démutualisation ainsi qu’une comparaison des risques et avantages</p>
--	--	---



<p>n'igereranya ry'ibyteza ingorane ndetse n'inyungu byavamo igihe hatoranyijwe ubundi buryo butari uguhindura ubwishingizi magirirane.</p>	<p>demutualization with the risks and benefits of reasonable alternatives to a demutualization.</p>	<p>de la démutualisation avec les risques et les avantages d'autres solutions alternatives à la démutualisation.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 22: Kwemererwa guhindura ubwishingizi magirirane</u></b></p>	<p><b><u>Article 22: Approval of demutualization</u></b></p>	<p><b><u>Article 22: Approbation de la démutualisation</u></b></p>
<p>Iyo Urwego rw'Ubugenzuzi rusanze ruzemeza ihindura ry'ubwishingizi magirirane, rusaba uwasabye kurushyikiriza icyemezo cy'ishingwa rya sosiyete, imiterere mishya mu migabane ndetse n'ukundi kwemererwa uko ari ko kose kwaba kwaratanzwe n'umuyobozi ubifitaye ububasha mbere y'uko rwemerera guhindura ubwishingizi magirirane. Nyuma yo kwakira izi nyandiko, Urwego rw'Ubugenzuzi rutanga uburenganzira bwo gushyira mu bikorwa gahunda y'ihindura ry'ubwishingizi magirirane.</p>	<p>In case the Supervisory Authority is satisfied that it will approve demutualisation of insurer, it shall inform the applicant to submit the certificates of incorporation, the new shareholding structure and any approval from the competent authorities before granting the approval. After the reception of these documents, the Supervisory Authority authorizes the execution of the plan for demutualization.</p>	<p>Si l'Autorité de contrôle est convaincu d'approuver la démutualisation de l'assureur, il informe le demandeur de soumettre les certificats d'enregistrement de la société, la nouvelle structure de l'actionariat et toute approbation des autorités compétentes avant d'accorder l'approbation. Après réception de ces documents, l'Autorité de contrôle autorise l'exécution du plan de démutualisation.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 23: Gushyira mu bikorwa gahunda yo guhindura ubwishingizi magirirane</u></b></p>	<p><b><u>Article 23: Execution of the demutualization plan</u></b></p>	<p><b><u>Article 23 : Exécution du plan de démutualisation</u></b></p>
<p>Iyo umushinga wa gahunda y'ihindura ry'ubwishingizi magirirane umaze gutorwa n'abanyamuryango ukanemezwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi, uhindura ubwishingizi magirirane ashobora gushyira mu bikorwa gahunda yateganyije.</p>	<p>After the proposed plan of demutualization is voted by members and approved by the Supervisory Authority, the demutualizing insurer may proceed to executing the plan.</p>	<p>Une fois que le plan de démutualisation proposé a été voté par les membres et approuvé par l'Autorité de contrôle, l'assureur en cours de démutualisation peut procéder à l'exécution du plan.</p>

<b><u>UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA</u></b>	<b><u>CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS</u></b>	<b><u>CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES</u></b>
<p><b><u>Ingingo ya 24: Ibihano</u></b></p>	<p><b><u>Article 24: Penalties</u></b></p>	<p><b><u>Article 24: Sanctions</u></b></p>
<p>Iyo umwishingizi anyuranyije n'aya mabwiriza rusange, Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora kumufatira ibihano bikwiriye byashyizweho hakurikijwe Itegeko ryerekeye imitunganyirize y'umurimo w'ubwishingizi n'amabwiriza arishyira mu bikorwa.</p>	<p>Where an insurer is in violation of this regulation, the Supervisory Authority may apply any relevant sanctions established under the law governing organization of insurance business and its implementing Regulations.</p>	<p>En cas de violation du présent règlement par un assureur, l'Autorité de contrôle peut appliquer les sanctions y relatives prévues par la loi portant sur l'organisation des activités d'assurance et ses règlements d'applications.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 25: Itegurwa, isuzumwa n'iyemezwa ry'aya mabwiriza rusange</u></b></p>	<p><b><u>Article 25: Drafting, consideration and approval of this Regulation</u></b></p>	<p><b><u>Article 25 : Initiation, examen et approbation du présent règlement</u></b></p>
<p>Aya mabwiriza rusange yateguwe, asuzumwa kandi yemezwa mu rurimi rw'Icyongereza.</p>	<p>This Regulation was prepared, considered and approved in English.</p>	<p>Le présent Règlement a été initié, examiné et approuvé en Anglais.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 26: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza rusange</u></b></p>	<p><b><u>Article 26: Repealing provision</u></b></p>	<p><b><u>Article 26 : Disposition abrogatoire</u></b></p>
<p>Amabwiriza Rusange N° 34/2020 ku wa 08/06/2020 agenga ihinduka ry'imigabane, ikomatanya n'iherekanya ry'imitungo n'imyenda ku bishingizi n'abishingizi b'abishingizi n'izindi ngingo zose zibanziriza aya mabwiriza rusange zinyuranyije na yo zivanyweho.</p>	<p>Regulation N° 34/2020 of 08/06/2020 governing change in shareholding, amalgamation and transfer of portfolio of insurers and reinsurers and any other prior provisions contrary to this Regulation are hereby repealed.</p>	<p>Règlement N° 34/2020 du 08/06/2020 régissant la modification de l'actionnariat, la fusion et le transfert de portefeuille des assureurs et réassureurs et toutes autres dispositions antérieures contraires au présent règlement sont abrogées.</p>

<p><b><u>Ingingo ya 27: Igihe aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa</u></b></p> <p>Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku munsu atangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 27: Commencement</u></b></p> <p>This Regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 27 : Entrée en vigueur</u></b></p> <p>Le présent règlement entre en vigueur à la date de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
<p><b>Kigali, 02/06/2022</b></p> <p>(sé)</p> <p><b>RWANGOMBWA John</b> Guverineri Governor Gouverneur</p>		
<p><b>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika: Seen and sealed with the Seal of the Republic: Vu et scellé du Sceau de la République:</b></p> <p>(sé)</p> <p><b>Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel</b> Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta Minister of Justice and Attorney General Ministre de la Justice et Garde des Sceaux</p>		